

Примечания

[1] Прудон П.-Ж. Что такое собственность? / Пер. Ф. Капелюша. — Лейпциг; Санкт-Петербург: Мысль, 1907. — 253 с. — С. 9.

[2] Энгельс Ф. Прудон. В книге: Маркс К. Ницета философии. Ответ на «Философию нищеты» г. Прудона. — М.: ОГИЗ; Госполитиздат, 1941. — 184 с. — С. 163.

[3] Лексика по оригиналу. — А.А. А-О.

[4] Прудон П.Ж. Что такое собственность? / Пер. Ф. Капелюша. — Лейпциг; Санкт-Петербург: Мысль, 1907. — 253 с. — С. 9.

[5] Прудон П.-Ж. Что такое собственность? / Пер. Ф. Капелюша. — Лейпциг; Санкт-Петербург: Мысль, 1907. — 253 с. — С. 4—5.

[6] Там же, с. 5.

[7] Прудон П.-Ж. Что такое собственность? / Пер. Ф. Капелюша. — Лейпциг; Санкт-Петербург: Мысль, 1907. — 253 с. — С. 5.

[8] Там же. С. 5—6.

[9] Бриссо́ дал это определение в самом названии своего сочинения, написанного в год Великой французской революции — 1789 г., *La propriete c'est le vol*, фр. — Собственность это воровство (кража). Это становится известным, в частности, из текста письма Маркса редактору берлинского *Social-Demokrat* И.Б. Швейцеру, направленному для публикации по случаю смерти Прудона. — См.: Маркс К. Ницета философии. Ответ на «Философию нищеты» г. Прудона. О Прудоне (Письмо К. Маркса Швейцеру). — М.: ОГИЗ; Госполитиздат, 1941. — 184 с. — С. 169.

[10] Маркс К. Ницета философии. Ответ на «Философию нищеты» г. Прудона — М.: ОГИЗ; Госполитиздат, 1941. — 184 с. — С. 5.

[11] Застенкер Н.Е. Об оценке Прудона и прудонизма в «Коммунистическом манифесте» — в сб. Из истории социально-политических идей. — М.: Изд-во АН СССР, 1955. — 752 с. — С. 491—492.

[12] Маркс К. Ницета философии. Ответ на «Философию нищеты» г. Прудона. — М.: ОГИЗ; Госполитиздат, 1941. — 184 с. — С. 5.

[13] Маркс К. Ницета философии. Ответ на «Философию нищеты» г. Прудона. О Прудоне (Письмо К. Маркса Швейцеру). — М.: ОГИЗ; Госполитиздат, 1941. — 184 с. — С. 169.

- [14] Маркс К. Нищета философии. Ответ на «Философию нищеты» г. Прудона. О Прудоне (Письмо К. Маркса Швейцеру). — М.: ОГИЗ; Госполитиздат, 1941. — 184 с. — С. 168.
- [15] Маркс К., Энгельс Ф. Сочинения, тт. 1—39. Издание второе. — М.: Издательство политической литературы, 1955—1974 гг. — Т. 4. — 615 с. — С. 69.
- [16] Там же — С. 185.
- [17] Маркс К. Нищета философии. Ответ на «Философию нищеты» г. Прудона. О Прудоне (Письмо К. Маркса Швейцеру). — М.: ОГИЗ; Госполитиздат, 1941. — 184 с. — С. 167—168.
- [18] Proudhon P.J. *Système des contradictions économiques, ou Philosophie de la misère*. En 2 tt. T. I. Deuxième édition. — Paris, Garnier Frères. — 1850. — 400 p. — P. 270—271.
- [19] Proudhon P.J. T. I. — P. 271.
- [20] Proudhon P.J. T. I. — P. 346.
- [21] Proudhon P.J. T. I. — P. 245.
- [22] Proudhon P.J. T. I. — P. 276.
- [23] Proudhon P.J. T. I. — P. 357.
- [24] Proudhon P.J. T. I. — P. 357.
- [25] Proudhon P.J. T. I. — P. 389.
- [26] Proudhon P.J. T. I. — P. 94.
- [27] Proudhon P.J. T. I. — P. 105.
- [28] Proudhon P.J. T. I. — P. 169.
- [29] Proudhon P.J. T. I. — P. 170.
- [30] Proudhon P.J. T. I. — P. 324.
- [31] Proudhon P.J. T. I. — P. 304.
- [32] Proudhon P.J. T. I. — P. 305.
- [33] Proudhon P.J. T. I. — P. 329.
- [34] Proudhon P.J. T. I. — P. 194—195.
- [35] Proudhon P.J. T. I. — P. 227.
- [36] Proudhon P.J. T. I. — P. 335.
- [37] Proudhon P.J. T. I. — P. 336.
- [38] Proudhon P.J. T. I. — P. 124.
- [39] Proudhon P.J. T. I. — P. 124.
- [40] Proudhon P.J. T. I. — P. 126.
- [41] Proudhon P.J. T. I. — P. 127.
- [42] Proudhon P.J. T. I. — P. 124.
- [43] Proudhon P.J. T. I. — P. 213.
- [44] Proudhon P.J. T. I. — P. 218.
- [45] Proudhon P.J. T. I. — P. 230.
- [46] Proudhon P.J. T. I. — P. 242.
- [47] Proudhon P.J. T. I. — P. 51.
- [48] Proudhon P.J. T. I. — P. 71.
- [49] Proudhon P.J. T. I. — P. 69.

- [50] Proudhon P.J. T. I. — P. 184.
- [51] Proudhon P.J. T. I. — P. 184—185.
- [52] Proudhon P.J. T. I. — P. 298.
- [53] Proudhon P.J. T. I. — P. 76.
- [54] Proudhon P.J. T. I. — P. 42.
- [55] Proudhon P.J. T. I. — P. 226.
- [56] Выделено мной. — А.А. А-О.
- [57] Proudhon P.J. T. I. — P. 314—315.
- [58] Proudhon P.J. T. I. — P. 64.
- [59] Proudhon P.J. T. I. — P. 111—112.
- [60] Proudhon P.J. T. I. — P. 207.
- [61] Proudhon P.J. T. I. — P. 207.
- [62] Proudhon P.J. T. I. — P. 60. Выделение шрифтами по оригиналу. — А.А.А-О.
- [63] Proudhon P.J. T. I. — P. 272. (Курсив — Прудона.)
- [64] Дословный перевод с французского слова *morales* (в названии Академии) — моральных, нравственных (второе значение — духовных). Предпочтем выйти за рамки дословного перевода и применять к Академии наук термин гуманитарных. Кроме того, из упоминаний Прудона Академии не ясно, какую именно Академию он имеет в виду. Но следует предположить, что речь идет о Безансонской академии, стипендиатом которой Прудон был некоторое время с 1838 г. — А.А. А-О.
- [65] Proudhon P.J. T. I. — P. 354.
- [66] Proudhon P.J. T. I. — P. 72.
- [67] Выделение по оригиналу.
- [68] Proudhon P.J. T. I. — P. 128.
- [69] Маркс К., Энгельс Ф. Сочинения, тт. 1—39. Издание второе. — М.: Издательство политической литературы, 1955—1974 гг. — Т. 4. — 615 с. — С. 69.
- [70] Маркс К., Энгельс Ф. Сочинения, тт. 1—39. Издание второе. — М.: Издательство политической литературы, 1955—1974 гг. — Т. 4. — 615 с. — С. 430.
- [71] Маркс К., Энгельс Ф. Сочинения, тт. 1—39. Издание второе. — М.: Издательство политической литературы, 1955—1974 гг. — Т. 4. — 615 с. — С. 431.
- [72] Маркс К., Энгельс Ф. Сочинения, тт. 1—39. Издание второе. — М.: Издательство политической литературы, 1955—1974 гг. — Т. 4. — 615 с. — С. 438.
- [73] Маркс К., Энгельс Ф. Сочинения, тт. 1—39. Издание второе. — М.: Издательство политической литературы, 1955—1974 гг. — Т. 4 — 615 с. — С. 453—454.

[74] Маркс К. Нищета философии. Ответ на «Философию нищеты» г. Прудона. О Прудоне (Письмо К. Маркса Швейцеру). — М.: ОГИЗ; Госполитиздат, 1941. — 184 с. — С. 169.

[75] Маркс К., Энгельс Ф. Сочинения, тт. 1—39. Издание второе. — М.: Издательство политической литературы, 1955—1974 гг. — Т. 4. — 615 с. — С. 454.

[76] Proudhon P.J. T. I. — P. 181.

[77] Proudhon P.J. T. I. — P. 181.

[78] Маркс К., Энгельс Ф. Сочинения, тт. 1—39. Издание второе. — М.: Издательство политической литературы, 1955—1974 гг. — Т. 4. — 615 с. — С. 423.

[79] Маркс К., Энгельс Ф. Сочинения, тт. 1—39. Издание второе. — М.: Издательство политической литературы, 1955—1974 гг. — Т. 4. — 615 с. — С. 459.

[80] В кавычках находятся оригинальные названия подпунктов одного из параграфов «Манифеста». — А.А. А-О.

[81] Маркс К., Энгельс Ф. Сочинения, тт. 1—39. Издание второе. — М.: Издательство политической литературы, 1955—1974 гг. — Т. 4. — 615 с. — С. 451.

[82] Маркс К. Письмо П. Анненкову. В книге: Маркс К. Нищета философии. Ответ на «Философию нищеты» г. Прудона. — М.: ОГИЗ; Госполитиздат, 1941. — 184 с. — С. 150.

[83] Proudhon P.J. T. I. — P. 113.

[84] Застенкер Н. Е. Об оценке Прудона и прудонизма в «Коммунистическом манифесте» — в сб. Из истории социально-политических идей. — М.: Изд-во АН СССР, 1955. — 752 с. — С. 491. (В целом Н. Е. Застенкер, надо отдать ему должное, в этой своей публикации постарался скрыть за фразами дежурного осуждения идеологии Прудона серьезный труд по исследованию важнейшего периода его деятельности, касающегося кануна революции 1848 г. во Франции, в частности участия Прудона в газетной публицистике, чем скорее способствовал популяризации Прудона, нежели его критике).

[85] Proudhon P.J. T. I. — P. 84.

[86] Proudhon P.J. T. I. — P. 106.

[87] Proudhon P.J. T. I. — P. 143.

[88] Proudhon P.J. T. I. — 1850 — 400 p. — P. 107.

[89] Proudhon P.J. T. I. — P. 108.

[90] Proudhon P.J. T. I. — P. 305.

[91] Proudhon P.J. T. I. — P. 305.

[92] Proudhon P.J. T. I. — P. 162—163.

[93] Proudhon P.J. T. I. — P. 163.

[94] Proudhon P.J. T. I. — P. 192.

[95] Proudhon P.J. T. I. — P. 164.

[96] Proudhon P.J. T. I. — P. 253.

- [97] Proudhon P.J. T. I. — P. 53.
- [98] Proudhon P.J. T. I. — P. 109.
- [99] Proudhon P.J. T. I. — P. 272.
- [100] Proudhon P.J. T. I. — P. 272.
- [101] Proudhon P.J. T. I. — P. 89. (Курсив по оригиналу.)
- [102] Proudhon P.J. T. I. — P. 90.
- [103] Proudhon P.J. T. I. — P. 111.
- [104] Proudhon P.J. T. I. — P. 219.
- [105] Proudhon P.J. T. I. — P. 219.
- [106] Proudhon P.J. T. I. — P. 218.
- [107] Proudhon P.J. T. I. — P. 159.
- [108] Гегель Г. В. Ф. Сочинения. В 14-ти тт. Т. VII. Отдел третий. Государство. — М.-Л.: Соцэкгиз, 1934. — С. 267—268.
- [109] Энгельс Ф. Происхождение семьи, частной собственности и государства. См.: К. Маркс и Ф. Энгельс. Сочинения, 2-е изд., т. 21. — М.: Госполитиздат, 1961. — с. 171—172.
- [110] Ленин В. И. Карл Маркс. ПСС (третье издание). В 30-ти тт., т. 19. — Л.: Партиздат ЦК ВКП(б), 1935. — С. 74.
- [111] Энгельс Ф. Происхождение семьи, частной собственности и государства. См.: К. Маркс и Ф. Энгельс. Сочинения, 2-е изд., т. 21. — М.: Госполитиздат, 1961. — С. 173.
- [112] Proudhon P.J. T. I. — P. 134.
- [113] Proudhon P.J. T. I. — P. 136.
- [114] Proudhon P.J. T. I. — P. 140.
- [115] Proudhon P.J. T. I. — P. 141.
- [116] Proudhon P.J. T. I. — P. 29.
- [117] Proudhon P.J. T. I. — P. 336.
- [118] Proudhon P.J. T. I. — P. 141.
- [119] Proudhon P.J. T. I. — P. 210.
- [120] Proudhon P.J. T. I. — P. 180.
- [121] Proudhon P.J. T. I. — P. 180.
- [122] Proudhon P.J. T. I. — P. 172.
- [123] Ленин В. И. О кооперации. См.: Ленин В. И. ПСС в 55-ти тт. Т. 45. — М.: Политиздат, 1970. — С. 376.
- [124] Ленин В. И. О кооперации. См.: Ленин В. И. ПСС в 55-ти тт. — Т. 45. — М.: Политиздат, 1970. — С. 376.
- [125] Proudhon P.J. T. I. — P. 241.
- [126] Proudhon P.J. T. I. — P. 106.
- [127] Proudhon P.J. T. I. — P. 241.
- [128] Proudhon P.J. T. I. — P. 202.
- [129] Proudhon P.J. T. I. — P. 327.
- [130] Proudhon P.J. T. I. — P. 327.
- [131] Proudhon P.J. T. I. — P. 218.

[132] Жак Бриден (1701—1767), проповедник. — А.А. А-О.

[133] le-hovah, и в составе lah, существо; lao,iou-piter, то же значение; ha-iah, héb. он будет; ei,gr. он есть; ei-nai, быть; an-i, héb. и в склонении th-i, я; e-go, io, ich, i, m-î, m-e, t-ibi, te, и все

личные местоимения, в которых гласный i, e, ei, oi представляет личность в целом, а согласные — m или n, s или t используются для указания порядкового номера персонажей. В остальном, несмотря на спорность этих аналогий, я не возражаю против них: на этой глубине наука филолога является лишь облаком и загадкой. Что важно и что я замечаю, — так это то, что фонетические отношения имен, кажется, переводят метафизические отношения идей.

[134] В своих традициях китайцы сохранили память о религии, которая перестала существовать между пятым-шестым веком до нашей эры. (См. PAUTHIER, Китай, Париж, Дидо.) Еще более удивительным является то, что эти уникальные люди, теряя свой примитивный культ, похоже, поняли, что божественность есть не что иное, как коллективное «я» человеческого вида; так что на протяжении более двух тысяч лет Китай в своей популярной вере достиг бы последних результатов философии Запада. «То, что небо видит и слышит, сказано у Шу-Кинга, — это то, что люди видят и слышат. То, что люди считают достойным награды и наказания, — это то, что небеса хотят наказать и вознаградить. Существует интимная связь между небом и людьми: поэтому пусть те, кто управляют людьми, будут внимательны и сдержанны». Конфуций выразил ту же мысль по-другому: «Обрети привязанность людей, и ты получишь империю; — Потеряй привязанность людей, и ты потеряешь империю». Это общее соображение, мнение, господствующее в мире, повсюду стало откровением. Дао-те-Кинг еще более решителен. В работе, которая является лишь наметкой критики чистого разума, философ Лао-Цзы, постоянно идентифицирующий себя под именем Тао, — универсальный разум и бесконечная сущность; и даже, на мой взгляд, это постоянное отождествление принципов, которые наши религиозные и метафизические привычки настолько глубоко дифференцировали, что создает мрачность книги Лао-Цзы.

[135] См., среди прочего, Auguste Comte, Курс философии позитива, и П.-Ж. Прудон, О создании порядка в человечестве. — Этот труд Прудона, на который он здесь ссылается, также до сих пор отсутствует в переводе на русский. — А.А.А-О.

[136] Я не намерен положительно высказываться здесь о трансмутируемости тел или обозначать ее как цель для исследований; еще менее я претендую на то, чтобы говорить, каким должно быть мнение ученых по этому вопросу. Я только хочу указать на тот вид скептицизма, который заставляет рождаться в любом непредубежденном разуме самые общие выводы химической философии, или, лучше сказать, несовместимые гипотезы, которые поддерживают эти теории. Химия — это действительно антагонизм разума: со всех сторон она затрагивает фантастику; и чем больше опыт заставляет нас ее узнавать, тем больше она оказывается окруженной непостижимыми тайнами. Это размышление, которое мне только что было навеяно чтением «Записок о химии» г-на Либиха (Париж, Масгана, 1845, пер. Берте-Дюпини и Дюбрей-Элион).

Таким образом г-н Либих, изгнав из науки гипотетические причины и все сущности, допущенные древними, такие, как творческая сила материи, ужас пустоты, ректорский дух (*l'esprit recteur*) и т.д. (с. 22), немедленно признает, в качестве условия для понимания химических явлений, ряд не менее темных сущностей, — жизненную силу, химическую силу, электрическую силу, силу притяжения и т. д. (с. 146, 149). Это похоже на осознание свойств

тел, как осознание психологами способностей души под именами свободы, воображения, памяти и т.д. Почему бы не придерживаться элементов? Почему, если атомы весят сами по себе, как, кажется, полагает г-н Либих, они не могут быть сами по себе электрическими и существовать сами по себе? Любопытная вещь! материальные явления, подобно явлениям разума, становятся понятными, только если предположить, что они порождаются непостижимыми силами и подчиняются противоречивым законам: это то, что появляется на каждой странице книги г-на Либиха.

Материя, по словам г-на Либиха, по существу инертна и лишена какой-либо спонтанной активности (с. 148); как же тогда атомы что-то весят? Разве гравитация, присущая атомам, не является правильным, вечным и спонтанным движением материи? и то, что мы получим в качестве состояния покоя, не будет ли это скорее балансом? Зачем в этом случае иногда предполагать инерцию, противоречащую определениям, иногда внешнюю виртуальность, о которой ничто не свидетельствует?

Из того факта, что атомы *весят*, г-н Либих делает вывод, что они *неделимы* (с. 58). Каково суждение! Гравитация — это только сила, то есть вещь, которая не поддается осмыслению и которая позволяет воспринимать только ее явления; следовательно, это вещь, к которой неприменима концепция делимости и неделимости; и из наличия этой силы, из гипотезы неопределенной и нематериальной сущности мы заключаем, что существует неделимая материальность!

Кроме того, г-н Либих признает, что *нашему разуму невозможно представить* абсолютно неделимые частицы; он также признает, что факт этой неделимости не был доказан; но он добавляет, что наука не может обойтись без этой гипотезы: так что, согласно признанию мэтров, химия имеет в качестве отправной точки фикцию, которая противоречит разуму настолько, насколько она чужда опыту. Какая ирония!

Массы атомов, говорит М. Либих, неравны, потому что их объемы неравны: однако невозможно доказать, что химические эквиваленты выражают относительный вес атомов, или, другими словами, то, что мы увидим в результате расчета атомных эквивалентностей в качестве атома, составлено не из множества атомов. Все это означает, что больше материи весит больше, чем меньше материи; и поскольку гравитация является сущностью материальности, будет сделан обязательный вывод о том, что гравитация везде идентична сама по себе, в материи также существует тождество; что различие простых тел происходит или из-за различных видов соединений атомов или из-за различных степеней молекулярной конденсации, и что в глубине атомы являются трансмутируемыми, чего г-н Либих не допускает.

«У нас, — по его словам, — нет оснований полагать, что элемент преобразуется в другой элемент (с. 155).» Откуда это известно? Причины веры в это заключение вполне могут существовать и без того, чтобы вы замечали, и нет уверенности в том, что ваш разум находится в этом отношении на уровне вашего опыта. Но давайте признаем отрицательный аргумент господина Либиха, что из этого следует? То, что за пятьдесят шесть исключений, которые до сих пор оставались неснижаемыми, вся материя находится в постоянной метаморфозе. Тогда закон нашего разума предполагает в природе единство вещества, а

также единство силы и единство системы; более того, ряд химических соединений и самих простых тел неминуемо приведет нас к этому. Как тогда отказаться следовать до конца пути, открытого наукой, и допустить гипотезу, которая является роковым выводом самого эксперимента?

Так же, как г-н Либих отрицает трансмутируемость элементов, он отвергает спонтанное образование зародышей. Тогда, если мы отвергаем спонтанное образование зародышей, мы должны признать их вечность; и поскольку, с другой стороны, геология доказывает, что земной шар не заселен ничем вечным, мы вынуждены признать, что в какой-то момент вечные зародыши животных и растений вылупились, в отсутствии отца или матери, на поверхности земного шара. Таким образом, отрицание стихийных поколений возвращает гипотезу этой спонтанности: что еще столь ненавистная метафизика предлагает более противоречивого?

Да не верит никто по этой причине, что я отрицаю ценность и достоверность химических теорий, ни то, что атомная теория кажется мне абсурдной, ни то, что я разделяю мнение эпикурейцев о стихийных поколениях. Все, что я хочу еще раз подчеркнуть, это то, что с точки зрения принципов химия нуждается в крайней терпимости, поскольку она возможна только при условии существования определенного количества домыслов, которые противоречат разуму и опыту, и которые разрушают друг друга.

[137] Химики различают состав смеси так же, как логики отличают связь идей от их синтеза. Правда, однако, что, по мнению химиков, состав все равно будет представлять собой только смесь, или, скорее, агрегацию, не более случайную, но систематическую, — из атомов, которые будут производить различные соединения только благодаря разнообразию их расположения. Но это все еще только совершенно бесполезная гипотеза, гипотеза, которая ничего не объясняет и даже не отличается логикой. Как чисто цифровое или геометрическое различие в составе и форме атома создает такие разные физиологические свойства? Как, если атомы неделимы и непроницаемы, их соединение, ограниченное механическими эффектами, не оставляет их, по своей сути, неизменными? Где связь между предполагаемой причиной и следствием?

Поостережемся нашей интеллектуальной перспективы: существуют химические теории, подобные системам психологии. Размышление, направленное на то, чтобы понять явления, опирается на атомы, которые оно не видит и никогда не увидит, как на эго, которое оно больше не воспринимает: оно относится ко всем категориям; то есть оно различает, индивидуализирует, конкретизирует, перечисляет, противопоставляет то, что, будучи материальным или нематериальным, глубоко идентично и неразлично. Материя, как и разум, играют для нас всевозможные роли; и поскольку их метаморфозы не являются произвольными, мы берем у них тему для построения этих психологических и атомных теорий, истинных, поскольку, условно говоря, они точно представляют для нас серию явлений; но в корне неверных с момента, как они претендуют на реализацию их абстракций и делают буквальные заключения.

[138] Мы уже сообщали в комментарии переводчика, что дословный перевод с французского слова *morales* (в названии Академии) — моральных, нравственных (второе значение —

духовных). Предпочтем выйти за рамки дословного перевода и применять к Академии наук термин гуманитарных. Кроме того, из упоминаний Прудонем Академии неясно, какую именно Академию он имеет в виду. Но следует предположить, что речь идет о Безансонской академии, стипендиатом которой Прудон был некоторое время с 1838 г. — А.А. А-О.

[139] Мальтус Томас Роберт (1766—1834 гг.), британский священник, демограф, экономист, считается основателем классической макроэкономики. — А.А. А-О.

[140] Томас Мор (1478—1535 гг.), британский юрист, философ, писатель, государственный деятель; лорд-канцлер Англии (1525—1532 гг.). — А.А. А-О.

[141] «Принцип, определяющий жизнь наций, — это не чистая наука: это совокупность данных, которые возникают из состояний общественных элит, потребностей и интересов». Так выразил себя в декабре 1844 года один из самых ясных умов во Франции, г-н Леон Фоше. Объясните, если возможно, каким образом человек такого уровня смог, используя свои экономические убеждения, показать, что совокупность данных общества противоречат чистой науке.

[142] Прудон использует именно так переводимое слово *toute-puissance*. — А.А. А-О.

[143] Иммануил Кант (1724—1804 гг.), родоначальник классической немецкой философии. — А.А. А-О.

[144] Давид Рикардо (1772—1823 гг.), британский экономист, классик политической экономии. — А.А.А-О.

[145] Ажио (превышение — лат.) — финансовый термин, означающий прибавочную стоимость, которую оплачивают в некоторых случаях при покупке денежных знаков или государственных ценных бумаг сверх их номинальной цены.

[146] У Прудона проценты от какого-либо числа обозначаются как «25 р. 100», где буква «р.» — первая часть слова «pourcent» — «pour» («пур», по-русски, в переводе с французского — «для»), а числительное «100» («cent» — «сан», по-русски) — вторая часть этого слова. Произнесение вслух (как и про себя, при чтении) сочетания «р. 100» производит слово «pourcent» («пурсан», по-русски), то есть, в переводе с французского, «процент». В переводе это сознательно заменяется на знак процента, для облегчения восприятия современного читателя. — А.А. А-О.

[147] Прудон здесь прямо отождествляет скорость перевозок с денежными доходами, что, на наш взгляд, не слишком правильно. — А.А.А-О.

[148] «*Tout le monde reviendra à la malbrouk, à la patache*» — такое выражение на самом деле использует Прудон из бытовавших в то время поговорок и идиом. Оно означает, предположительно, возврат к древним средствам передвижения. — А.А.А-О.

[149] Образу Прометея, напомним, Прудон уподобил человеческое общество. — А.А.А-О.

[150] Квинт Септимий Флоренс Тертуллиан (ок. 160—220 гг. н. э.), раннехристианский писатель, противник философии, один из авторов концепции Троицы. — А.А. А-О.

[151] Тонкий филолог г-н Поль Аккерманн показал на примере французского языка, что каждое слово в языке имеет свою противоположность или, как говорит автор, является антонимом, весь словарь может быть организован в парах и формировать огромную двойную систему. (См. Словарь антонимов, Поль Аккерманн. Париж, Брокгауз и Авенариус, 1842).

[152] Лучше умереть одному во имя сохранения многих (лат.). — А.А.А-О.

[153] Буквально — уменьшает голову (лат.). — А.А.А-О.

[154] Прудон имеет ввиду изобретателя печатного станка, фамилия которого на русском обычно пишется как «Гутенберг». — А.А.А-О.

[155] «Отложить до греческих календ» — античная поговорка (Ad Calendas Graecas, лат.), означающая, что обсуждаемое событие произойдет неизвестно когда или вообще никогда. — А.А. А-О.

[156] На заседании Академии гуманитарных и политических наук, сентябрь 1845.

[157] Так у Прудона. — А.А. А-О.

[158] Кавычки в оригинале отсутствуют, но, по всей видимости, здесь оканчивается цитата Бланки — А.А. А-О.

[159] Очевидно, Прудон имеет ввиду, что Шевалье обращался в кругу сторонников основателя теории утопического социализма Сен-Симона.

[160] Журнал экономистов, апрель 1843.

[161] Себастьян Ле Претр, маркиз де Вобан, выдающийся военный инженер, маршал Франции, писатель. — А.А. А-О.

[162] По-видимому, Прудон имеет в виду «прялку Дженни» — ткацкий станок, с которого принято вести начало промышленного переворота в Великобритании и странах Запада: работу изобретенного в 1765 г. Джеймсом Харгривсом станка обеспечивал один рабочий, но его производство в шесть раз превышало производство обычного станка. — А.А. А-О.

[163] Франсуа Пьер Гийом Гизо — современник Прудона, французский историк и критик, видный политический и государственный деятель, занимавший в разное время посты министра просвещения, иностранных дел, премьер-министра Франции. — А.А.А-О.

[164] Французский Лион расположен у слияния двух рек, Роны и Соны. — А.А. А-О.

[165] Rigues lyonnaises, фр.: исходя из контекста, производное от названия компании «Риге». — А.А. А-О.

[166] Внутренняя сила, в философии Аристотеля. — А.А. А-О.

[167] Ж.-Б. Сэй, исходя из контекста, имеет ввиду вытеснение дохода рабочих, которых с внедрением машин увольняет хозяин производства. — А.А. А-О.

[168] Прудон, скорее всего, имеет ввиду «преобразования» Великой французской буржуазной (как ее было принято называть в эпоху СССР) революции 1789 г. — А.А. А-О.

[169] Несмотря на самые рекомендуемые авторитеты, я не могу привыкнуть к мысли, что *serf*, на латинском языке *servus*, происходит от *servare*, сохранять, потому что раб был военнопленным, которого сохраняли для работы. Рабство, или, по крайней мере, прислуживание, безусловно, предшествовало войне, хотя и получило заметное увеличение. Кроме того, почему, если источником общей идеи было понятие вещи, вместо *serv-us* не сказать, в соответствии с грамматическим выводом, *serv-atus*? Для меня истинная этимология обнаруживается в противостоянии *serv-are* и *serv-ire*, чья примитивная тема — *ser-o*, *in-ser-o*, приобщать, запирать, откуда *ser-ies*, присоединение, непрерывность; *ser-a*, фр. замок; *ser-tir*, закреплять и т. д. Все эти слова подразумевают представление о главном, которое состоит в присвоении аксессуара как объекта особой полезности. От *serv-ire*, бытия полезной вещью, вторичной по отношению к другому; *serv-are*, как мы говорим, сжимать, откладывать, назначать вещи ее полезность; *serv-us*, человек в руке, утилита, предмет мебели, наконец, служащий. Противоположностью *servus* является *dominus* (*dom-us*, *dom-anium*, и *dom-are*), то есть глава семьи, хозяин дома, тот, кто использует людей для своей пользы, *servat*, животные, *domat* и прочее, *possidet*. Независимо от того, были ли впоследствии военнопленные сохранены для рабства, *servati ad servitium* или, вернее, *serti ad glebam*, это вполне возможно: их примерное предназначение известно.

[170] Прудон, как мы это отмечали в предваряющем эту его работу Комментарии, подчас выстраивает синонимические ряды из несовместимых понятий, то есть, говоря научным языком, осуществляет синтаксическое оформление семантически неоднородных элементов в виде ряда однородных членов предложения, вроде примера, бытовавшего в российских лингвистических вузах в XX—XXI вв., — «шел дождь и два студента»: часто он делает это, не сознавая такой своей ошибки, в иных случаях — намеренно, с сарказмом в отношении к тем или к тому, о ком или о чем он высказывается — А.А. А-О.

[171] *L'œil-lette*, фр. — точный перевод не обнаружен. Если дословно, то *l'œil* — глаз, *lette* — латышский. Очевидно, это одна из известных, по крайней мере, в прошлом, европейским сельхозпроизводителям культур, возможно гвоздика. — А.А. А-О.

[172] Название происходит от *L'isthme de Corinthe* (фр.) — Коринфского перешейка. Во время этих игр Фламинин провозгласил независимость Греции в 196 г. до н. э., освобожденной Филиппом V из Македонии. Одна из великих древнегреческих игр, посвященная Посейдону, в состав которой входили Олимпийские игры, Пифийские игры и Немейские игры. — А.А. А-О.

[173] Судовая роль — морской термин, означающий документ, в котором фиксируется состав команды и пассажиров на судне. — А.А. А-О.

[174] Де Сисмонди переводит «de bigatti» с итальянского на французский как «ver à soie», то есть «шелковичный червь» или «шелкопряд». — А.А. А-О.

[175] Речь идет о рассказанной в Книге судей израилевых легенде о Самсоне, который убил льва голыми руками, а по возвращении обнаружил в его сгнившем чреве пчелиный улей. Самсон на своей свадьбе с филистимлянкой загадал гостям загадку, которая, в варианте православной Библии, звучит как «из ядущего вышло ядомое, и из сильного вышло сладкое», Суд. 14,14. — А.А. А-О.

[176] Буквально — «свят» (лат.), христианский литургический гимн. — А.А. А-О.

[177] Аналог русского присловья «днем с огнем». — А.А. А-О.

[178] Прудон имеет ввиду сумму годового дохода. — А.А. А-О.

[179] Здесь и далее Прудон цитирует, как и обещал, комментарии Жозефа Гарнье к Луи Блану, перемежая их собственными, без кавычек, комментариями. — А.А. А-О.

[180] Жозеф Гарнье (в изложении Прудона) имеет в виду явление Господа Моисею на горе Синай, в ходе которого Моисей, согласно Ветхому завету, обрел 10 заповедей. — А.А. А-О.

[181] Аристид (530—467 гг. до н.э.), афинский государственный деятель и полководец, известный тем, что всегда ставил интересы государства выше собственных или групповых. — А.А. А-О.

[182] Аркрайт Ричард (1732—1792), британский промышленник и изобретатель, считается зачинателем промышленного производства текстиля. — А.А. А-О.

[183] Уатт (Ватт) Джеймс (1736—1819), шотландский изобретатель, ввел первую единицу мощности — лошадиную силу; его именем (Вт — рус., W — межд.) названа международная единица мощности. — А.А. А-О.

[184] Жаккар (Жаккард) Жозеф Мари (1752—1834), французский изобретатель; изобрел ткацкий станок для производства узоров на ткани. — А.А. А-О.

[185] Прудон продолжает цитировать Ж.-Б. Сэя, при этом располагая фразы не в подбор, а с абзаца — вероятно, в соответствии с текстом Ж.-Б. Сэя. — А.А. А-О.

[186] Так у Прудона, при том, что ливры как денежная единица официально прекратили хождение во Франции в конце XVIII в. — А.А. А-О.

[187] Здесь Прудон играет рифмой: по-французски месть (vengeances) звучит как «венжанс», а провидение (providence) как «провиданс». — А.А. А-О.

[188] Легендарный пастух-сатир, которому царь Мидас присудил победу в музыкальном состязании с Аполлоном: Мидаса Аполлон наградил ослиными ушами, а с Марсия, подвесив его на сосне, содрал кожу. Именно такой «зарплаты» желает Прудон для современных ему

писателей и поэтов. — А.А. А-О.

[189] Аристотель — уроженец города Стагиры в древней Македонии, то есть это выражение Прудон использует так же, как если бы речь шла об уроженце Рима и он его называл бы римлянином. Правда, чтобы анонсировать родной город человека, не обязательно писать прилагательное, происходящее от названия этого города, с прописной, но мы, как было обещано, во всем следуем оригиналу. — А.А. А-О.

[190] Старинный замок в предместье Парижа, во времена Прудона — исправительный дом, тюрьма. — А.А. А-О.

[191] Но Прудон, как видно из контекста, причисляет этот вид коммерческих предприятий к акционерным обществам, что в определенной степени соответствует действительности. — А.А. А-О.

[192] В оригинале это *les gérants* — управляющие, заведующие; слово «менеджеры» во времена Прудона не использовалось. — А.А. А-О.

[193] В чем Прудон с очевидностью не прав, поскольку акционеры обеспечивают себе статус партнера именно тем, что вносят в предприятие собственный капитал. — А.А. А-А.

[194] Представляется, что Прудон здесь ведет речь о таком понятии, как миноритарные акционеры, и агитирует за предоставление им равных прав с акционерами мажоритарными, что вряд ли возможно было реализовать как во времена Прудона, так и сегодня. — А.А. А-О.

[195] Представляется, из контекста, что под «подписками» Прудон так же, как в случаях с Фурье и Бланом, имеет в виду сбор денежных средств. — А.А. А-О.

[196] Солон (638—560 г. до н.э.), афинский политик и поэт, один из «семи мудрецов» Древней Греции. — А.А. А-О.

[197] Ликург (800—730 г. до н.э.), законодатель Древней Спарты. — А.А. А-О.

[198] Томас Гоббс (1588—1679 гг.), британский философ. — А.А. А-О.

[199] Прудон имеет в виду, разумеется, Великую французскую революцию 1789 г. — А.А. А-О.

[200] Прудон вычитает 75 000 000 франков, полученных, предположительно, от класса избирателей в качестве налогов, из бюджета Франции в 1 106 000 000, что дает ему результат в 1 031 000 000 франков. — А.А. А-О.

[201] У Прудона это обозначено как «8 fr.»: видимо, это следует понимать как «производящих на 8 франков». — А.А. А-О.

[202] Прудон имеет в виду Жозефа Гарнье (1813—1881 гг.), политэконома, основателя *Journal des économistes*. — А.А. А-О.

[203] Abreviat|eur, -rice. (фр.) — сокращающ||ий, -ая. — А.А. А-О.

[204] Так у Прудона: в предыдущей фразе об этой же сумме ренты он указывал ее размер в ливрах, в данной фразе — во франках. — А.А. А-О.

[205] Мазаньелло, производное от Томазо Аньелло, — так звали рыбака, предводителя восстания в Неаполе в 1647 г. Видимо, таким образом Прудон саркастически намекает на то, что рассуждения г-на Шевалье слишком далеки от текущей реальности. — А.А. А-О.

[206] Один из самых талантливых учеников Рембрандта, прославившийся приданием человеческих черт природным явлениям (прозопопея). — А.А. А-О.

[207] Производное от Сенеки, римского философа, воспитателя Нерона. — А.А. А-О.

[208] Слава небесам, министр решил этот вопрос, с чем я его искренне поздравляю. Согласно предложенному тарифу, оплата доставки писем будет сокращена до 10 сантимов для расстояния от 1 до 20 километров; — 20 сантимов от 20 до 40 километров; — 30 сантимов от 40 до 120 километров; — 40 сантимов от 120 до 560 километров; — 50 сантимов для бóльших расстояний.

[209] Новый закон об удостоверениях еще более ограничил независимость рабочих. Демократическая пресса еще раз выразила свое возмущение по этому поводу людям из власти, как будто они сделали что-то иное, нежели применение принципов власти и собственности, которые являются принципами демократии. То, что палаты (парламента) сделали с точки зрения удостоверений, было неизбежно, и этого следовало ожидать. Также невозможно, чтобы общество, основанное на принципе собственности, не привело бы к различию каст, чтобы демократия не достигла бы деспотизма, религия была бы разумной, фанатизм был бы терпимым. Это закон противоречия: сколько времени нам потребуется, чтобы услышать это?

[210] Бертран Франсуа Баррем (1638—1703 гг.), ввел в XVIII в. в бухгалтерский учет правила дебета и кредита. — А.А. А-О.

[211] Jaquemart — резная фигурка, бьющая молоточком в такт с ходом настенных часов. — А.А. А-О.

[212] Сэя, который постоянно фигурирует в труде Прудона, зовут Жан-Батист: видимо, Прудон называет его здесь «Горацием» саркастически, от шекспировского «друг Гораций» из «Гамлета». — А.А. А-О.

[213] Des étaux в оригинале. — А.А. А-О.

[214] В августе 1989 г. будущий переводчик Прудона побывал с экскурсией на винодельческом предприятии, расположенном на берегу реки Мозель на территории Великого Герцогства Люксембургского. В ходе экскурсии ему рассказали, что когда в середине 80-х гг. XX в. качество производимого на этом частном предприятии Мозельского вина ухудшилось, к конвейеру был приставлен государственный контролер, а на бутылках с

выпускаемым здесь вином появился специальный знак, сообщавший покупателям об осуществлении государственного контроля. Когда качество вина вновь достигло прежнего высокого уровня, контролер закончил работу на конвейере, и знак также перестал печататься на бутылочных этикетках. — А.А. А-О.

[215] *Timbre* в оригинале — печать, штамп. Контекст наталкивает на мысль, что Прудон имеет в виду штамп, свидетельствующий о прохождении печатных изданий государственного контроля перед отправкой в тираж, то есть не что иное, как цензуру. Но в этом случае Прудон вновь (см. комментарий переводчика в начале) смешивает понятия, а именно понятия государственного контроля за качеством продукции и государственного политического контроля за содержанием прессы. — А.А. А-О.

[216] В оригинале — *razia*, непереводимое; переводится как «набег» или «налет» слово *razzia* (фр.) — А.А. А-О.

[217] Сарказм Прудона очевидно направлен против приверженцев Наполеона III — Шарля Луи Наполеона Бонапарта, племянника Наполеона I, занимавшего в момент второго издания «Философии нищеты» в 1850 г. пост первого президента Второй Французской республики. — А.А. А-О.

[218] Собрательное от одной из античных прорицательниц по имени Сивилла.— А.А. А-О.

[219] Так у Прудона: *C'est impossible: à l'impôt comme à l'armée, l'homme du peuple fournira toujours plus que son contingent.* — А.А. А-О.

[220] См. далее, том II, глава IX.

[221] То же, глава X.

[222] То же, глава XI (все три сноски — Прудона).

[223] Прудон говорит о государственном перевороте 18 брюмера VIII года Республики — 9 ноября 1799 г., в результате которого вместо Директории, Совета пятисот и Совета старейшин был установлен новый режим во главе с генералом Наполеоном Бонапартом. — А.А. А-О.

[224] Произведение Жан-Жака Руссо «Эмиль, или О воспитании». — А.А. А-О.

[225] Произведение Жан-Жака Руссо «Об общественном договоре, или Принципы политического права». — А.А. А-О.

[226] *La pyrale* у Прудона переводится как «бабочка, чьи гусеницы поедают растения». — А.А. А-О.

[227] Викентий де Поль — католический святой, основатель конгрегаций лазаристов и дочерей милосердия. — А.А. А-О.

[228] Франсуа де Салиньяк де Ла Мот-Фенелон — французский священник, писатель, автор романа «Приключения Телемака», популярного в XVIII— XIX вв. — А.А. А-О.

[229] Эпаминонд — древнегреческий военачальник. — А.А. А-О.

[230] Марк Атилий Регул — древнеримский военачальник и политик. — А.А. А-О.

[231] Metanoïa (фр.) — буквально означает перемену в отношении к каким-либо событиям и сожаление, в религии фактически является синонимом понятия «покаяние»; Прудон использует это слово в противовес понятиям «раскаяние» и «наказание». — А.А. А-О.

[232] Прудон имеет в виду Франца Йозефа Галля (1758—1828 гг.), австрийского врача и анатома, основателя френологии, и Иоганна Каспара Лафатера (1741—1801 гг.), швейцарского писателя, также ставшего известным в области френологии; см. «Системы Галля и Лафатера». — А.А. А-О.

[233] Готхольд Эфраим Лессинг (1729—1781 гг.), немецкий поэт, драматург, критик. — А.А. А-О.

[234] Жак Бенинь Боссюэ, французский проповедник XVII в. — А.А. А-О.

[235] Производное от имени Пелагия, британского богослова-ересиарха IV в., отрицавшего догму первородного греха и возвышавшего способности человека. — А.А. А-О.

[236] Синкретическое религиозное течение, существовавшее в эпоху династии Сасанидов в III в. н. э. на территории нынешнего Ирака. — А.А. А-О.

[237] Фелисите Робер де Ламенне (1782—1854), французский священнослужитель (аббат), публицист и философ; считается одним из основоположников христианского социализма. — А.А. А-О.

[238] Прудон, очевидно, имеет в виду так называемую Варфоломеевскую ночь — массовую расправу католиков над гугенотами в Париже 24 августа 1572 г., произошедшую в канун дня св. Варфоломея. — А.А. А-О.

[239] Джулио Чезаре Ванини, итальянский философ, просветитель-антиклерикал, подвергшийся в 1619 г. за свои убеждения отрезанию языка и повешению с последующим сожжением трупа. — А.А. А-О.

Версия #1

Зверобой создал 14 марта 2025 03:24:14

Зверобой обновил 14 марта 2025 03:28:49